

Table des matières

Préface de Rita Temmerman	9
Avant-Propos de John Humbley	13
1. Rendre compte de la formation des termes	17
1.1 Désaffection actuelle	22
1.2 Raisons de la désaffection	23
1.3 Besoins en néologie terminologique	27
1.4 Regain d'intérêt	30
1.5 Reprendre à la base la néologie terminologique	33
1.6 Comment parler de la néologie en terminologie ?	35
Conclusion	36
2. Prémisses néologiques et terminologiques	37
2.1 Approches	37
2.2 La néologie en sciences du langage	37
2.2.1 La néologie : langue ou parole	41
2.2.2 La néologie : synchronie ou diachronie	42
2.2.3 L'extraction néologique	43
2.3 La terminologie	46
2.3.1 La théorie générale de la terminologie et la place du concept ..	47
2.3.1.1 La synonymie en terminologie	50
2.3.1.2 La définition en terminologie	53
2.3.1.3 La terminologie : langue ou parole ?	56
2.3.1.4 Les registres en terminologie	59
2.3.1.5 La place de la néologie dans la terminologie classique. 61	

2.3.2 De nouvelles approches de la terminologie	66
2.3.2.1 Les Lyonnais et l'archiconcept	66
2.3.2.2 La socioterminologie	67
2.3.2.3 La terminologie cognitive	67
2.3.2.4 La terminologie textuelle	68
2.3.2.5 L'approche distributionnaliste	69
2.3.3 L'extraction automatique de termes	71
2.3.4 Vers une vision scalaire de la terminologie.....	76
2.3.5 Prise en compte de la dimension scalaire de la terminologie...	79
Conclusion	80
3. Les pionniers de la néonymie	83
3.1 La néonymie : une nouvelle orientation pour la terminologie ?	83
3.2 La réception de la théorie de la néonymie	89
3.3 Néologie terminologique et motivation	92
3.4 Les linguistes français des années 1970 et l'héritage de la lexicologie spécialisée	95
3.5 1970-1980 : la néonymie est-elle un acte conscient ?	96
Conclusion	98
4. Des modèles de néologie terminologique	101
4.1 À la recherche d'un modèle de néologie terminologique	101
4.2 Le modèle incrémental	102
4.3 Le modèle discursif	112
4.4 Le modèle métaphorique	117
4.5 Vers un modèle mixte	119
Conclusion	122
5. Le modèle incrémental illustré par la composition	123
5.1 La composition en terminologie : les approches	123
5.2 En quoi consiste la composition : définition en extension	125

5.2.1	La dérivation ou composition affixale	125
5.2.2	La composition « patrimoniale »	127
5.2.3	La composition syntagmatique	128
5.2.4	La composition adjectivale	129
5.3	La composition créatrice de relations conceptuelles	130
5.3.1	Quelques systèmes de classification d'éléments de composition	133
5.3.2	La composition terminologique dans la sémantique des cadres ...	140
5.4	La composition savante	142
5.5	La composition impliquant la réduction	146
5.5.1	Définitions d'acronymie, siglaison, brachygraphie	148
5.5.2	Brachygraphie ou mots-valises	148
5.5.3	Évaluation des mots-valises	150
5.5.4	Siglaison	151
5.5.5	Siglaison récursive	154
5.5.6	Les nouveaux sigles	155
5.5.6.1	Sigles alphanumériques	156
5.5.6.2	Sigles bicasses	157
5.5.6.3	Sigles clavier étendu	157
5.5.6.4	Oralisation des sigles	157
5.6	Unités plus larges que le syntagme	158
	Conclusion	158
6.	Le modèle discursif	161
6.1	Rappel des principes de l'approche discursive	161
6.2	La dimension discursive dans la théorie générale de la terminologie	161
6.3	La métaphore grammaticale matrice de néologie	162
6.3.1	Transformations produites par la métaphore grammaticale	163
6.3.2	Les constructions parasynthétiques, témoins des métaphores grammaticales	164

6.3.3	La dimension historique chez Halliday	165
6.4	Les dimensions textuelles de la néologie discursive	166
6.5	Explications discursives de termes néologiques connus	170
6.6	La néologie terminologique dans la variation discursive	174
	Conclusion	175
7.	Métaphore, métonymie et néonymie : des rapports complexes ..	177
7.1	La métaphore dans la formation de vocabulaires scientifiques et techniques	177
7.2	Les changements de sens : les difficultés de délimitation	177
7.3	La métonymie	181
7.3.1	La métonymie associée à une métaphore	188
7.3.2	La métaphore descriptive en médecine	190
7.3.3	La métaphore dans la théorie cognitive	193
7.4	Deux types de néologie métaphorique en terminologie	201
	Conclusion	202
8.	La néologie rétrospective	203
8.1	Tentatives de définition d'une terminologie diachronique	203
8.2	Les objectifs de la néologie historique des vocabulaires spécialisés	205
8.3	Projets de recherche et propositions de méthodes	206
8.3.1	La lexicologie française de l'après-guerre	207
8.3.2	Les études de terminologie historique en Europe : un premier aperçu	209
8.4	Les orientations méthodologiques	217
8.4.1	La démarche sémasiologique	217
8.4.2	La démarche onomasiologique	218
8.4.3	Le but épistémique	218
8.4.4	Histoire d'un terme-clé	219
8.5	Les sources primaires et secondaires	219
8.5.1	Les sources secondaires : les dictionnaires	219

8.5.2 Les sources primaires : constituer un corpus	221
8.6 Attester le processus de création	223
8.7 Les enjeux	224
8.7.1 Relations entre termes et savoir	224
8.7.2 Hypothèse déterministe	224
8.7.3 Hypothèse cognitiviste	224
8.7.4 Rupture ou continuité ?	225
8.8 La néologie scientifique dans l'émergence des langues européennes.....	226
8.9 La démarche appliquée à une technologie naissante au XIX ^e siècle : l'enregistrement et la reproduction sonores	228
Conclusion	235
9. La néologie officielle	237
9.1 Les deux aspects de la néologie officielle	237
9.2 Niveau scientifique	238
9.2.1 Les besoins de nomination : généralités	238
9.2.2 Les nomenclatures : généralités	241
9.2.2.1 Nomenclature chimique	243
9.2.2.2 Nomenclatures de la médecine	249
9.2.2.3 Nomenclatures des bactéries et virus	250
9.2.2.4 Nomenclatures des allergènes	251
9.2.2.5 Nomenclature des objets célestes	252
9.2.3 L'interface entre la nomenclature et la langue « naturelle »	253
9.2.4 Les langages techniques contrôlés	255
9.3 Niveau politique	256
9.3.1 Terminologie, néologie et planification linguistique	256
9.3.2 Les prémisses d'une néologie francophone : l'OLF et <i>Néologie en marche</i>	257
9.3.3 La politique linguistique en France	266
9.3.4 Quelques termes officiels qui se sont imposés	267

9.3.4.1	<i>Ordinateur</i>	267
9.3.4.2	<i>Informatique</i>	268
9.3.4.3	<i>Logiciel</i>	268
9.3.4.4	<i>Télématique</i>	268
9.3.4.5	<i>GSM</i>	269
9.3.5	Évaluations d'implantations	269
9.3.5.1	Analyse des types de néologie retenus par les CMT	269
9.3.5.2	Enquêtes sur la réception	270
9.3.6	Quelques aperçus de la néologie terminologique politique en dehors de la Francophonie	274
	Conclusion	277
10.	Néologie et développement terminologique	279
10.1	Principes	279
10.2	Approches culturelles	287
10.3	Chantiers	289
10.3.1	Francophonie	289
10.3.2	Indonésien	290
10.3.3	Swahili	297
10.3.4	Persan	300
10.3.5	Japonais	300
10.3.6	Chinois	301
10.3.7	Arabe	304
10.3.8	Langues européennes fortement minorisées : l'exemple des langues celtiques	305
10.4	L'aménagement terminologique : un leurre ?	307
	Conclusion	308
11.	Néologie de transfert	309
11.1	Répartition entre création terminologique et néologie de transfert ...	309
11.1.1	Néologie interlinguistique	311

11.1.2 Traduction des métaphores	312
11.2 Les enjeux de la néologie secondaire en français	317
11.3 L'emprunt	321
11.4 Les hybrides	324
11.5 Les emprunts indirects : l'emprunt sémantique et le calque	325
11.6 Les aléas de la néologie de transfert : la prolifération de la synonymie	326
11.7 Les systèmes administratifs et juridiques de la néologie de transfert	328
11.7.1 La néologie de transfert dans le domaine administratif	328
11.7.2 La néologie de transfert dans le domaine juridique	330
11.8 La néologie intralinguistique	333
11.8.1 La néologie de transfert de l'industrie pharmaceutique	334
11.8.2 Une terminologie pour les profanes, par les profanes	338
Conclusion	339
12. La néologie dans la terminologie actuelle	341
12.1 Une méthodologie pour l'étude de la néologie terminologique	341
12.2 Nouveaux secteurs tertiaires : le vocabulaire de la nouvelle économie	342
12.2.1 Néonymes spécifiques à la nouvelle économie	345
12.2.2 Termes des domaines sources	348
12.2.3 Néologismes du domaine des NTIC	366
12.2.4 Termes qui reprennent de l'importance grâce à la nouvelle économie	369
12.2.5 Vocabulaire de la nouvelle économie : éléments de bilan	370
12.3 Le vocabulaire du commerce électronique	372
12.3.1 La réactivation du vocabulaire des domaines ancêtres	377
12.3.2 L'interpénétration des domaines ancêtres	379
12.3.3 La réduction terminologique	381
12.3.4 Les types de néologie invoqués	383
12.3.5 Le vocabulaire du commerce électronique en français	383

Conclusion	393
Conclusion générale	395
Bibliographie	401
Index	447
Table des tableaux et des figures	459



UNIVERZITNA KNIZNICA

Univerzita Mateja Bela

Tajovského 40

974 01 BANSKA BYSTRICA